

Robert Bresson

Notes sobre el cinematògraf

A Robert Bresson. *Notes sur le Cinématographe* (1975),
Paris: Gallimand, 1975. Versió en català d' Annie Bats

Notas sobre el cinematógrafo

En Robert Bresson, *Notas sobre el Cinematógrafo*.
Madrid: Ardora, 1997. Versión castellana de Daniel Aragón

Un conjunt de bones imatges pot ser detestable.
Un conjunto de buenas imágenes puede ser detestable.

Assegura't d'esgotar tot el que es comunica a través de la immobilitat i del silenci.

Asegúrate de haber agotado todo lo que se comunica por la inmovilidad y el silencio.

Una imatge no té cap valor absolut. Imatges i sons deuran el seu valor i poder només a l'ús a què els destinis.

Una imagen no tiene valor absoluto. Imágenes y sonidos deberán su valor y su poder solo al uso al que los destines.

¿Com amagar-se a un mateix que tot acaba en un rectangle de tela blanca penjat en una paret? (Mira la teva pel·lícula com una superfície per cobrir.)

¿Cómo ocultarse que todo termina sobre un rectángulo blanco colgado en la pared? (Ve tu película como una superficie por cubrir).

Poder que tenen les teves imatges (aplanades) de ser distintes del que són. La mateixa imatge portada per deu camins diferents serà deu vegades una imatge distinta.

Poder que tienen tus imágenes (aplanadas) de ser otras de las que son. La misma imagen llevada por diez caminos distintos será diez veces una imagen distinta.

Desequilibrar per tal de reequilibrar.

Desequilibrar para reequilibrar.

Res sobrer, res que falti.

Nada que sobre, nada que falte.

El cine sonor ha inventat el silenci.

El cine sonoro ha inventado el silencio.

Desmuntar i muntar de nou fins a la *intensitat*.

Desmontar y montar de nuevo hasta la *intensidad*.

Sigues el primer de veure el que tu veus com tu ho veus.

Sé el primero en ver lo que tú ves como tú lo ves.

Un so mai no ha d'auxiliar una imatge, ni un imatge auxiliar un so.

Un sonido nunca debe acudir en auxilio de una imagen, ni una imagen en auxilio de un sonido.

A les tàctiques de velocitat, de soroll, oposar-hi tàctiques de lentitud, de silenci.

A las tácticas de velocidad, de ruido, oponer tácticas de lentitud, de silencio.

En aquesta llengua de les imatges cal perdre completament la noció d'imatge, cal que les imatges excloguin la idea d'imatge.

En esta lengua de imágenes es preciso perder por completo la noción de imagen, que las imágenes excluyan la idea de imagen.

Són les parts més planes i apagades, les que al capdavall tenen més vida.

Son las partes más planas y más apagadas las que finalmente tienen más vida.

Corot: «No s'ha de buscar, s'ha d'esperar.»

Corot: «No hay que buscar, hay que esperar.»

Fes que aparegui allò que sense tu potser no es veuria mai.

Haz aparecer lo que sin ti quizá no se vería jamás.

Comunicar impressions, sensacions.
Comunicar impresiones, sensaciones.

Imatge. Reflex i reflector, acumulador i conductor.
Imagen. Reflejo y reflector, acumulador y conductor.

[La fragmentació] és imprescindible si no es vol caure en la
REPRESENTACIÓ.

La fragmentación es imprescindible si no se quiere caer en la
REPRESENTACIÓN.

Ni fotografia bonica, ni imatges boniques: imatges i fotografia
necessàries.

Nada de fotografía bonita, nada de imágenes bonitas, sino imágenes y
fotografía necesarias.

Crear expectatives per satisfer-les.
Crear expectativas para colmarlas.

No mostrar tots els costats de les coses. Marge d'indefinició.
No mostrar todos los lados de las cosas. Margen de indefinición.

Cinematògraf, art, amb imatges, de no *representar* res.
Cinematógrafo, arte, con imágenes, de no *representar* nada.

El final, és la pantalla, que només és una superfície.
El final es la pantalla, que es solo una superficie.

Forjar-se lleis de ferro, ni que només sigui per obeir-les o desobeir-les
amb dificultat.

Forjarse leyes de hierro, aunque no sea más que para obedecerlas o
desobedecerlas *con dificultad.*

Construeix la teva pel·lícula sobre el blanc, sobre el silenci i la
immobilitat.

Construye tu película sobre el blanco, sobre el silencio y la
inmovilidad.

Producció de l'emoció aconseguida mitjançant una resistència a
l'emoció.

Producción de la emoción lograda mediante una resistencia a la
emoción.

Complexitat extrema. Les teves pel·lícules: assaigs, intents.

Complejidad extrema. Tus películas: ensayos, tentativas.

Treure les coses de la rutina, descloroformitzar-les.

Sacar las cosas de la costumbre, descloroformizarlas.

Sense canviar res, que tot sigui diferent.

Sin cambiar nada, que todo sea diferente.